

<p align="center"><b>Nome completo del Corso d'insegnamento</b></p>	<p align="center"><b>Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica Orale Francese (Modulo A e B)</b></p> <p align="center"><b>1° Corso</b></p>
<p align="center"><b>Docente titolare del Corso d'insegnamento</b></p>	<p align="center">Prof.ssa <b>Roberta M. Nava</b></p> <p align="center">cell. 329.4111491 e-mail: siclari.nava@libero.it</p>
<p align="center"><b>Lingua d'insegnamento</b></p>	<p align="center"><b>Francese</b></p>
<p align="center"><b>Anno Accademico</b></p>	<p align="center"><b>2020/2021</b></p>
<p align="center"><b>Contenuti</b></p>	<p>Il corso, svolto prevalentemente in lingua francese, toccherà i seguenti aspetti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Lingua francese (Fonetica, Grammatica, Morfosintassi)</li> <li>■ Linguaggi settoriali</li> <li>■ Cenni di teoria dell'interpretazione</li> <li>■ Introduzione all'interpretazione consecutiva IT&gt;FR&gt;IT</li> <li>■ Principi dell'annotazione grafica</li> <li>■ Metodologia e tecnica dell'interpretazione consecutiva</li> <li>■ Introduzione all'interpretazione simultanea IT&gt;FR&gt;IT</li> <li>■ Metodologia e Tecnica dell'Interpretazione simultanea</li> <li>■ Esercitazioni pratiche</li> </ul>
<p align="center"><b>Conoscenze e abilità da conseguire</b></p>	<p>Obiettivo del corso è trasmettere i principi di base delle varie tecniche di interpretazione, con particolare attenzione all'interpretazione consecutiva e simultanea, fornendo strumenti teorici, metodologici e tecnici.</p> <p>A tal fine, si introdurrà la tecnica di annotazione grafica. Inoltre, si migliorerà la padronanza orale delle lingue francese e italiana nei registri più formali, solenni e</p>

	<p>talvolta scientifici, tipici dell'ambito delle conferenze.</p> <p>Alla fine del corso, gli studenti dovranno acquisire la capacità di interpretare un breve discorso di natura non specialistica in consecutiva e in simultanea, da L1 a L2 e viceversa, riportandone fedelmente le informazioni salienti e l'intenzione comunicativa dell'oratore, con un'esposizione chiara e scorrevole.</p> <p>Avranno acquisito capacità analitiche e tecniche e saranno in grado di utilizzare in modo naturale le proprie abilità mnemoniche a breve e a lungo termine, oltre ad un buon numero di simboli di base per l'interpretazione consecutiva.</p>
<p><b>Metodi didattici</b></p>	<p>I testi in questione saranno analizzati in modo approfondito dal punto di vista terminologico (studio dei linguaggi settoriali e redazione di appositi glossari) e strutturale (segmentazione del testo, individuazione delle <i>key-words</i>) nonché sul piano del contenuto (sintesi scritte ed esposizioni orali). I medesimi saranno altresì oggetto di traduzione a vista e di interpretazione consecutiva e simultanea, alternativamente da L1 a L2 e viceversa.</p> <p>Si farà uso di testi dalla struttura semplice, tratti da discorsi di argomento politico, economico di attualità internazionale, pronunciati nel corso di convegni e conferenze o attinti dalla stampa estera. Ci si avvarrà segnatamente della visione e dell'ascolto di interventi in lingua originale, videomessaggi, videoconferenze, interviste. In particolare, le esercitazioni condotte con l'ausilio del collegamento Internet, trarranno spunto da testi inerenti alle sedute del</p>

	<p>Parlamento europeo e della Commissione europea. Saranno, altresì, materia di studio video di discorsi e conferenze tenuti dal Presidente della Repubblica Francese Emmanuel MACRON, tratti dal sito ufficiale dell'<i>Elysée</i>. Si attingerà materiale per esercitazioni ugualmente dal link fornito dalla Commissione Europea per gli studenti di Interpretariato (<i>Speech Repository</i>).</p> <p>Le esercitazioni saranno integrate, altresì, da esercizi di ascolto e di shadowing per l'avvio all'interpretazione simultanea.</p> <p>Si faranno saltuari accenni alla fonetica, per una corretta espressione orale, e si rileveranno i vari registri linguistici e le varie problematiche traduttive. Queste ultime saranno affrontate anche con l'ausilio di esercizi di sinonimia, atti a fornire più possibili espressioni del medesimo concetto.</p> <p>Inoltre, si riserverà un'attenzione particolare a <i>marqueurs d'articulation logique, expressions d'enchaînement, connecteurs, mots-charnière</i>, ecc.</p>
<p><b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b></p>	<p><b><u>Modalità di esame</u></b> L'esame consisterà in una prova orale di interpretazione consecutiva e simultanea dall'italiano in francese e dal francese in italiano di un breve testo di argomento affrontato durante il corso.</p> <p><b><u>Criteri di valutazione</u></b> La valutazione terrà conto della capacità dello studente di produrre un discorso coerente, coeso e accurato nei contenuti rispetto al discorso originale dell'oratore, mediante un'esposizione scorrevole e chiara.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Testi/bibliografia</b></p>	<p><b><u>Testi di consultazione e approfondimento</u></b></p> <p>ALBINI, A. (2005). <i>L'arte di ricordare</i>. <i>Mente &amp; cervello</i>, 15: 52-57.</p> <p>ALLIONI S. (1998), <i>Elementi di grammatica per l'interpretazione consecutiva</i>, SERT, 10, Università degli Studi di Trieste, Trieste.</p> <p>FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO, F. (a cura di) (1999) <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i>, Milano, Hoepli (capitoli 15-19).</p> <p>GILE, D. (1991) <i>Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive</i>", in <i>Meta</i>, Montréal, Les presses de l'Université, 36 (2/3): 431-439.</p> <p>PALAZZI GUBERTINI, M.C., <i>des ajouts en interprétation. Pourquoi pas ?</i> SSLMIT, Université de Trieste</p> <p>GRAN, L. (1981) <i>L'annotazione grafica nell'interpretazione consecutiva</i>, Trieste, Scuola superiore di lingue moderne.</p> <p>MONACELLI, C. (1999) <i>Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti</i>, Milano, Franco Angeli.</p> <p>VENEZIANO, C. (2001) <i>Manuale di dizione, voce e respirazione</i>, Nardò, Besa.</p> <p>BOWEN, D., &amp; M. Bowen (1984) <i>Steps to consecutive interpretation</i>, Washington, Pen &amp; Booth.</p> <p>LASORSA, A. (1995) <i>Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva</i>, Piccin, Padova.</p> <p>ROZAN, J. F. (1956) <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>, Genève, Georg.</p> <p>BOTTAN, L. (2000) <i>La présentation en interprétation consécutive : comment développer une habilité de base</i>. <i>Interpreter's Newsletter</i> (10): 47-67.</p> <p>HORRAKH, L. (1982) <i>Il metodo di trascrizione rapida nell'interpretazione consecutiva: tecniche e regole essenziali</i>, in <i>Rassegna italiana di linguistica applicata</i>, 1: 171-185.</p> <p>HORRAKH, L. (1982) <i>La trasposizione dell'idea-chiave al posto della parola</i>, in <i>Rassegna italiana di linguistica applicata</i>, 3: 107-113.</p> <p>ILG, G. (1989) <i>La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale</i>, <i>Parallèles</i>, Genève, ETI, 9: 9-13.</p> <p>NOLAN, J. (2005), <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>, <i>Multilingual Matters</i></p> <p>MAJELLO, C. <i>L'arte di comunicare</i>, Franco Angeli,</p>

	<p>Milano 1995</p> <p>GILLIES A. (2005), <i>Note-taking for Consecutive Interpreting, Translation Practices Explained</i>, Volume 8. St. Jerome Publishing.</p> <p>GARZONE G., VIEZZI M. (2001), <i>Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza</i>, Trieste, EUT.</p>
<b>Strumenti a supporto della didattica</b>	Videoproiettore, PC con collegamento Internet, laboratorio linguistico, cabine per l'interpretazione simultanea, tablet con proiettore, lettore CD, fotocopie.
<b>Link ad eventuali informazioni</b>	<p><a href="http://www.elysee.fr/">http://www.elysee.fr/</a></p> <p><a href="http://ec.europa.eu/">http://ec.europa.eu/</a></p> <p><a href="http://www.europarl.europa.eu/portal/fr">http://www.europarl.europa.eu/portal/fr</a></p> <p><a href="https://www.europarl.europa.eu/portal/it">https://www.europarl.europa.eu/portal/it</a></p> <p><a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a></p> <p><a href="https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-fran%C3%87ais-facile">https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-fran%C3%87ais-facile</a></p>
<b>Orario di ricevimento</b>	Mercoledì ore 14.30 - 15:30

Reggio Cal., 28 ottobre 2020

La Docente

Prof.ssa Roberta M. Nava



.....